Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación

Mª Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ
Universidad de Murcia
masolano@um.es

Recibido: 08-01-2012 | Aceptado: 06-02-2012

Resumen

Este artículo, situado en el ámbito de la Fraseología comparada del francés y del español, es una actualización del capítulo tercero de nuestra tesis doctoral (2004) basada en la revisión de lo publicado desde entonces y en nuestra experiencia investigadora. Partiendo de los rasgos comunes de toda unidad fraseológica, deslindamos dos ámbitos (Fraseología y Paremiología) y cuatro tipos de unidades fraseológicas (sintagmas fraseológicos, enunciados fraseológicos, esquemas sintácticos y paremias), en función de una serie de características propias de cada uno de ellos. Luego, manteniendo las subcategorías «colocación» y «locución», dentro de los sintagmas fraseológicos, hemos reconsiderado el grupo de los enunciados fraseológicos (E.F.), que dividimos en cuatro subtipos distintos (E.F. rutinarios, E.F. pragmáticos, E.F. discursivos y E.F. proverbiales), agrupados en cada caso por características claramente marcadas. De todos los tipos y subtipos de unidad fraseológica damos ejemplos. El resultado es una clasificación clara y sencilla, bien definida y ejemplificada, que pretendemos sirva de ayuda a filólogos, traductores y docentes.

Palabras clave
Fraseología.
Terminología.
Enunciación.
Francés.
Español.

Titre : « Les unités phraséologiques du français et de l'espagnol : typologie et classification ».

Résumé

Cet article, qui s'inscrit dans le cadre de la phraséologie contrastive du français et de l'espagnol, est une mise à jour du troisième chapitre de notre thèse (2004), en partant de la révision des recherches publiées depuis lors, et de notre propre expérience. Nous partons des caractéristiques communes à toute unité phraséologique, puis nous délimitons deux secteurs (la phraséologie et la parémiologie) et quatre types d'unités phraséologiques (syntagmes phraséologiques, énoncés phraséologiques, schémas syntaxiques et parémies), en fonction des caractéristiques de chacun d'eux. Ensuite, tout en maintenant les sous-catégories «collocation» et «locution», au sein des syntagmes phraséologiques, nous avons reconsidéré le groupe des énoncés phraséologiques (E.P.), que nous divisons en quatre groupes bien distincts (E.P. routiniers, E.P. pragmatiques, E.P. discursifs et E.P. proverbiaux), regroupés dans chaque cas en raison de leurs traits distinctifs. Nous donnons des exemples de tous les types et sous-types d'unité phraséologique. Il en résulte une classification claire et simple, bien définie et illustrée, qui devrait servir de guide aux linguistes, traducteurs et enseignants.

Mots-clés
Phraséologie.
Terminologie.
Énonciation.
Français.
Espagnol.

Title: «Phraseological units in French and Spanish: typology and classification».

Abstract

This paper, in the field of contrastive phraseology of French and Spanish, is an update of the third chapter of our thesis (2004), based on the research literature published since that date, and in our own research experience in this topic. Starting from the common characteristics of all phraseological units, we distinguish two areas (Phraseology and Paremiology) and four types of phraseological units (phraseological phrases, phraseological sentences, syntactic patterns and paremias), according to the characteristics of each one. For phraseological phrases, we keep the categories of «collocation» and «locution», but among the phraseological sentences (PS) we

Keywords
Phraseology.
Terminology.
Enunciation and speech.
French.
Spanish.

differentiate four different groups (routine PS, pragmatic PS, discursive PS and proverbial PS), due to their distinctive features. We give examples of all types and subtypes of each phraseological unit. The final result is a clear, well defined and illustrated classification, which could be helpful for linguists, translators and teachers.

INTRODUCCIÓN

El presente artículo parte del capítulo tercero de nuestra tesis doctoral (Solano Rodríguez, 2004) para realizar una actualización, basada en la revisión de lo publicado desde entonces sobre terminología y clasificación en Fraseología y a la luz de nuestra experiencia investigadora. Nos parece necesario subrayar, antes de empezar, que este trabajo se sitúa conceptualmente en el ámbito comparativo del francés y del español, ambas lenguas románicas, lo que excluye toda extrapolación de las ideas e intentos clasificatorios que vamos a exponer a continuación a otras lenguas no románicas como el inglés o el alemán.

Para distinguir las unidades fraseológicas (UF) de la combinación sintácticamente libre de secuencias de palabras, partimos de tres rasgos distintivos comunes y fundamentales que son: a) polilexicalidad[1], b) repetición[2], c) fijación[3].

Muchas son las propuestas de clasificación de las UF que se han formulado; nosotros suscribimos la de de Gloria Corpas (1996) en cuanto a las colocaciones y locuciones, sus esferas uno y dos, pero no compartimos su clasificación de los enunciados fraseológicos, los cuales se encuentran en la esfera tres, por varias razones: porque engloba una serie de elementos muy dispares entre sí, como son las paremias y las «fórmulas rutinarias», porque bajo este último término recoge UF difícilmente calificables de rutinarias, y porque bajo la denominación de «fórmulas psico-sociales» se recogen UF se seis tipos diferentes cuyos límites son bastante difusos. En nuestro trabajo de 2004, proponíamos una clasificación distinta de los enunciados fraseológicos, partiendo de la de P. Zamora (1999), que revisamos también.

Hechas las pertinentes aclaraciones, podemos exponer ahora nuestra propuesta de clasificación de las UF del francés y del español.

1. TIPOLOGÍA Y CLASIFICACIÓN

En nuestra clasificación diferenciamos entre paremias, esquemas sintácticos, sintagmas fraseológicos y enunciados fraseológicos; dado que vamos a centrarnos principalmente en estos últimos, procede definir lo que entendemos por «enunciado». Para ello, recurrimos al diccionario de la Real Academia Española (2001), en el que leemos las siguientes definiciones:

> **enunciado.** (Del part. de *enunciar*). **2.** m. *Gram.* Secuencia finita de palabras delimitada por pausas muy marcadas, que puede estar **constituida por una o varias oraciones**.
> **oración.** (Del lat. *oratĭo, -ōnis*). **5.** f. *Gram.* Palabra o conjunto de palabras con que se expresa un sentido gramatical completo.

De manera que un enunciado, gráficamente, puede estar constituido por una sola palabra. Sin embargo, y atendiendo a los criterios de delimitación de las UF, limitamos su objeto de estudio a los elementos integrados por al menos dos palabras, considerando como «palabra» todo elemento gráficamente disociado con independencia de su naturaleza lexicológica o gramatical, como criterio básico a partir del cual se establecen todos los demás.

[1] Una UF está constituida por al menos dos palabras.

[2] El grupo de palabras viene siendo reiteradamente utilizado tal cual o con ligeras variaciones por generaciones de hablantes.

[3] Como consecuencia de la repetición, ese grupo de palabras se fija en la norma, en un primer tiempo, y más adelante se institucionaliza fijándose en el sistema de la lengua mismo.

Por tanto, bajo este prisma las interjecciones simples (*¡Gracias!, ¡Buenas!,* etc.) no pertenecen a la Fraseología aunque sean unidades de sentido, asumiendo que dichas lexías simples son a menudo componentes de una UF (*¡Muchas gracias!, ¡Muy buenas!*)[4]. Siguiendo el mismo criterio, tampoco son UF los compuestos aglutinados (*cariacontecido, madame*), que en su diacronía fueron fraseológicos, pero sí en cambio los compuestos disociados, con o sin guión (*coche cama, haut-parleur*).

1.1. LOS SINTAGMAS FRASEOLÓGICOS

Son UF que no constituyen ni equivalen a enunciados completos, necesitando combinarse con otros signos lingüísticos para constituir un acto de habla completo. Los dos tipos de UF sintagmáticas son las colocaciones y las locuciones.

1.1.1. Las colocaciones

Se trata de lexemas solidarios cuya combinación viene determinada por el uso en una lengua o geolecto concreto, por lo que son unidades sintagmáticas fijadas en la norma. Suelen considerarse el equivalente de las «solidaridades léxicas» de E. Coseriu (1986). Aplicando a las UF el modelo de núcleo y periferia de la Escuela de Praga, las colocaciones, que tienen que ver con fenómenos de restricción combinatoria sintagmática y cuyo grado de fijación es potencialmente efímero - pueden acabar lexicalizándose pero también caer en desuso- están en la periferia de la Fraseología.

La base y el colocado pueden estar distanciados, como se aprecia en los ejemplos siguientes[5]:

1. *Les hélicoptères de l'US Army ont* ***essuyé*** *plusieurs fois* ***le feu*** *de l'ennemi.*
2. *Le risque pour Chirac est que* ***s'installe*** *dans l'électorat de droite* ***un doute*** *sur sa capacité…*
3. *Pendant de longues années, je* ***remettais*** *ce livre* ***à plus tard****.*
4. *Il avait* ***mené*** *en secret* ***sa propre enquête****.*
5. *Los dermatólogos subrayan* ***el papel*** *que los peluqueros pueden* ***desempeñar*** *en la prevención y la detección precoz de esta enfermedad.*
6. *A cualquier equipo verse en esta situación le habría* ***dado*** *una gran* ***tranquilidad*** *para afrontar el resto del encuentro.*
7. *El segundo ajuste aprobado por el Gobierno francés en los últimos cuatro meses […] intenta* ***transmitir*** *a los mercados y a las agencias de calificación* ***un mensaje*** *de austeridad y ahorro en el gasto social.*
8. *Cuando a través de teclas ajenas me lean echando espumarajos por la boca,* ***apliquen*** *con cautela* ***el beneficio de la duda*** *sobre qué parte es genuinamente mía, y cuál corresponderá al entrevistador de turno.*

Estas UF son colocaciones verbales como, asimismo, lo son:

- *mener des études ≅ cursar estudios*
- *jouer un rôle ≅ representar un papel*

[4] Es ciertamente interesante la relación entre la distinta configuración formal de las «fórmulas» (García-Page, 2008: 59-60, nota 27) y su incidencia, o no, sobre la clasificación de las mismas.

[5] Los ejemplos del 1 al 4 proceden del diario *Le Figaro* del 05/03/2002, los ejemplos 5 y 6 proceden del *Mundo.es* del 04/11/2011, el ejemplo 7 pertenece a *El Pais.com* del 07/11/2011 y el ejemplo 8 está sacado de la revista *XL Semanal* nº 1254 (6-12/11/2011).

También existen colocaciones sustantivas:

- *faim de loup ≅ hambre canina*
- *joueur acharné ≅ jugador empedernido*

y adjetivas:

- *plein à craquer ≅ (lleno) a rebosar*
- *ivre mort ≅ (borracho) como una cuba*

La idiomaticidad de las colocaciones se halla en el nivel de la codificación, o producción:

> Le décodage de la collocation ne pose pas de problème. Les problèmes se situent au niveau de l'encodage : l'étranger ne peut pas prévoir à l'aide de quel verbe la langue française « met fin » au silence : *briser, *casser, rompre le silence. Les collocations sont donc idiomatiques au niveau de l'encodage, une idiomaticité dont les français ne se rendent pas souvent compte parce qu'ils la maîtrisent, parce qu'ils mettent automatiquement leurs pas dans les pas de la langue et n'ont aucune conscience des pièges qu'ils évitent et dans lesquels tombent abondamment les locuteurs étrangers. (F.-J. Hausmann, 1997: 282)

No presenta, en cambio, problema alguno su descodificación o comprensión para un extranjero que si, por ejemplo, es español tenderá a decir, imitando los patrones de su lengua materna, *j'ai une faim *canine* (*hambre canina*) mientras que comprenderá sin mayor problema a su interlocutor si éste le *dice j'ai une faim de loup*. De hecho, lo idiomático en una colocación es el colocativo (en este ejemplo, *de loup*) y no la base:

> Nous pouvons donc dire que la raison d'être d'une collocation est sémasiologique à l'article du collocatif et onomasiologique à l'article de la base. Nos dictionnaires généraux étant essentiellement sémasiologiques, il ne faut pas s'étonner du peu de collocations qu'on trouve dans les articles-base. (F.-J. Hausmann, 1997: 283)

1.1.2. Las locuciones

Son sintagmas fijados en el sistema de la lengua que significan en bloque y suelen funcionar como palabras o sintagmas; muestran un alto nivel de fijación por lo que están en el núcleo de la Fraseología. Por su función gramatical, las hay de dos tipos:

a) las que gozan de cierta unidad oracional, o verbales (no confundir con las construcciones de verbo soporte[6]):

- *en avoir le coeur net ≅ tener completa seguridad*
- *s'en donner à coeur joie ≅ pasárselo en grande*
- *avoir l'air ≅ parecer*
- *filer à l'anglaise ≅ despedirse a la francesa*
- *griller un feu rouge ≅ saltarse un semáforo*
- *remonter la pente ≅ sacar los pies del plato*
- *faire le plein ≅ llenar el depósito*

[6] Repartición tripartita de los verbos franceses establecida por M. Gross (1993): 1. verbos usuales, como *manger, donner,* etc.; 2. verbos que son componentes de expresiones fijas idiomáticas, técnicas, metafóricas u otras; 3. verbos soporte, semánticamente vacíos, que se apoyan en un predicado nominal al que aportan el tiempo y el aspecto. La noción de verbo soporte se encuentra, asimismo, en los trabajos de Z. S. Harris, J. Giry-Schneider o R. Vivès, citados por M. I. González Rey (2002: 170).

b) Las que precisan de un verbo, que pueden ser:

- **nominales**:
  - *coup de barre ≅ golpe de timón*
  - *éclat de rire ≅ carcajada*
  - *planche de salut ≅ tabla de salvación*
  - *effet de serre ≅ efecto invernadero*
  - *papa gâteau ≅ padrazo*
  - *bouc émissaire ≅ chivo expiatorio*
  - *tout un chacun ≅ cada cual*[7]
- **adjetivas:**
  - *blanc comme neige ≅ blanco como el papel*
  - *sain et sauf ≅ sano y salvo*
  - *en herbe ≅ en ciernes*
  - *de longue haleine ≅ muy trabajoso*
  - *fleur bleue ≅ sentimental*
  - *fleur de nave ≅ imbécil*
  - *sens dessus dessous ≅ sin orden ni concierto*
- **adverbiales**:
  - *à brûle pourpoint ≅ a quemarropa,*
  - *de long en large ≅ a lo largo y ancho*
  - *de pire en pire ≅ de mal en peor*
  - *de plus belle ≅ con ánimos renovados*
  - *d'ores et déjà ≅ de ahora en adelante*
  - *depuis la nuit des temps ≅ desde que el mundo es mundo*
  - *en un clin d'oeil ≅ en un abrir y cerrar de ojos*
- **conjuntivas**:
  - *bien que ≅ aunque*
  - *comme quoi ≅ prueba de que*
  - *des fois que ≅ por si acaso*
  - *faute de quoi ≅ a falta de lo cual*
  - *même que ≅ y además*
  - *n'empêche que ≅ aún así*
  - *quand bien même ≅ aún en el caso de que*
- **preposicionales:**
  - *à force de ≅ a fuerza de*
  - *à l'abri de ≅ al amparo de*
  - *à même ≅ directamente en*
  - *au fil de ≅ a lo largo de*
  - *en dépit de ≅ a pesar de*
  - *en matière de ≅ en cuestión de*
  - *histoire de ≅ con el fin de (que)*

En virtud de la transparencia u opacidad – relativa o absoluta – de su significado léxico, las locuciones pueden ser literales (*sain et sauf ≅ sano y salvo*; *blanc comme neige ≅ blanco como el papel*), semiidiomáticas (*ne pas bouger d'un poil ≅ no mover un dedo*; *d'ores et déjà ≅ de ahora en adelante*) o idiomáticas (*broyer du noir ≅ estar abatido, estar depre; par coeur ≅ de memoria; tomber dans les pommes ≅ desmayarse*).

[7] Éste es el tipo de locución que Casares clasificaría como pronominal (véase Corpas, 1996:34).

1.2. LOS ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS

Hasta aquí, no ha habido variación terminológica ni clasificatoria alguna respecto de la expuesta en nuestra tesis doctoral. Sin embargo, en el capítulo de los enunciados fraseológicos hemos reconsiderado la tipología propuesta entonces, sin por ello desdecirnos de la caracterización general que hacíamos de los mismos, que seguimos definiendo como secuencias autónomas de habla, de acuerdo con las palabras de A. Zuluaga, quien acuñó el término[8]:

> Los enunciados corresponden generalmente a una oración simple o compuesta pero también pueden constar de un sintagma o de una mera palabra. Su rasgo definitorio es el funcionar como unidades comunicativas mínimas con sentido propio, enunciadas –por un hablante– entre dos pausas y en unidades de entonación distintas.[...] Nos sobra destacar el hecho de que la oración funciona en el discurso como un enunciado; ella constituye el enunciado por excelencia; pero no todo enunciado consta de una oración, por esto hay que distinguir los dos conceptos; los elementos que sin ser oraciones constituyen enunciados adquieren este status en el discurso, gracias al contexto. [...] Las unidades que en nuestro análisis llamamos enunciados fijos o enunciados fraseológicos funcionan, pues, como secuencias autónomas de habla... (Zuluaga, 1980:191-192)

El denominador común de todos los enunciados fraseológicos es que no necesitan integrarse en ninguna oración para su funcionamiento en el discurso, ya que constituyen por sí mismos actos de habla. Tienen, por tanto, independencia enunciativa. Pero también están unidos por los siguientes rasgos:

- Su significado se actualiza en una situación comunicativa concreta, pues es esencialmente pragmático-situacional[9].
- Suelen ser actos ilocutivos o perlocutivos, por lo que su ámbito de uso preferente es la conversación.
- Facilitan la interacción al evitar los rodeos explicativos, respondiendo al principio de economía del lenguaje.

Con ánimo de unificar la terminología y de hacer más nítidas las diferencias entre subtipos, hemos reducido a cuatro los tipos de enunciados fraseológicos, claramente caracterizados y prescindiendo de otras terminologías como "fórmulas" o "locuciones oracionales". Los cuatro tipos de enunciados fraseológicos son los *rutinarios*, los *proverbiales*, los *pragmáticos* y los *discursivos*, que explicamos a continuación.

1.2.1. Los enunciados fraseológicos rutinarios

Corresponden a convenciones psicosociales y obedecen a las normas de un determinado grupo humano, histórica y geográficamente determinado, pues está bien visto utilizarlas en determinados ámbitos y momentos de la comunicación interpersonal, por lo que ejercen una importante función social. El conocimiento y la adecuada utilización de este tipo de UF es sinónimo de cortesía y buena educación, y su objetivo es que la interacción transcurra dentro de los cauces de una buena convivencia. De acuerdo con Corpas (1996: 173) «regulan situaciones

[8] Adoptamos el término «enunciados fraseológicos» de Zuluaga porque nos parece muy adecuado, al incidir en el carácter de actos de habla de este tipo de UF. Sin embargo, hemos desgajado de los enunciados fraseológicos las paremias, que Zuluaga sí incluye en la categoría de «enunciados fraseológicos funcionalmente libres», frente a los «enunciados fraseológicos contextualmente marcados».

[9] Véase el estudio pragmático-funcional de las «fórmulas rutinarias» (nuestros enunciados fraseológicos) en la segunda parte de la tesis doctoral de M.B. Alvarado Ortega (2008).

emocionales y reacciones en situaciones sociales y facilitan la selección de medios comunicativos en la producción lingüística, proporcionando los instrumentos verbales adecuados y reduciendo, de este modo, la complejidad de la interacción social».

Es, pues, una convención social pedir las cosas con un *s'il vous plaît / por favor*, decir *Je vous en prie / de nada*, para contestar a alguien que nos da las gracias, *À tes souhaits (à vos souhaits) /Jesús*, cuando alguien estornuda, *Bon appétit / que aproveche* cuando alguien está comiendo, o escribir *Veuillez croire, Madame, à l'assurance de mes sentiments dévoués / Sin otro particular, le saludo atentamente*, al final de una carta comercial dirigida a un cliente. De manera que, como su nombre indica, los enunciados fraseológicos rutinarios son puramente convencionales y por ello frecuentemente insinceros[10], no expresan el estado anímico del hablante, o escribiente. Esta característica los separa substancialmente del siguiente tipo de enunciado fraseológico.

1.2.2. Los enunciados fraseológicos pragmáticos

Estas UF se basan a menudo en imágenes conceptuales y conservan su significado semántico, pero su característica principal es su alto grado de expresividad y la estrecha relación de su significado con el contexto situacional, en el cual –y sólo en el cual– se desvelan todas sus implicaturas y matices (ironía, amargura…); de ahí su denominación, porque sólo con un enfoque pragmático se puede abarcar plenamente su significado.

Por la misma razón que las locuciones, los enunciados pragmáticos pueden ser:

Literales: *Quel bon vent t'amène ? ≅ ¿Qué te trae por aquí?*
Semiidiomáticos: *Mal lui en a pris ≅ Maldita sea la hora.*
Idiomáticos: *Ce que tu es chou ! ≅ ¡Eres un sol!*

El nivel de idiomaticidad pragmática de algunos de ellos es tan fuerte, presentan un apego tan alto al contexto situacional o pragmático, que su interpretación y uso implican el conocimiento combinado de: a) los aspectos socio-culturales de la comunidad lingüística a la que pertenecen, y b) las situaciones que propician su utilización, no siendo suficiente una buena competencia lingüística, sino que se precisa de una competencia comunicativa completa. Desde el punto de vista formal, los enunciados fraseológicos pragmáticos están constituidos casi siempre por un sintagma, cuyo grado de fijación morfosintáctica y léxica es altísimo, siendo su función principal el refuerzo del acto ilocutivo:

- *Ça nous manquait ! ≅ ¡(Esto es) lo (único) que nos faltaba!*
- *Ah, bien merci ! ≅ ¡Hombre, muy amable! (antífr.)*
- *C'est du propre ! ≅ ¡Muy bonito! (antífr.)*[11]

El grado de expresividad de los enunciados fraseológicos pragmáticos es tan alto que pueden actuar como modalizadores del discurso, e influir notablemente en la estructura general de la conversación, orientando o matizando, intensificando o atenuando lo expresado por el locutor[12].

[10] «La convivencia social ha obligado al establecimiento de unas normas que regulen las relaciones entre los hombres. Dichas normas tienen su manifestación lingüística en una serie de fórmulas de las que el hablante puede echar mano en cada situación, aun estando a menudo llenas de insinceridad» (Cascón Martín, 1995: 61).

[11] Para un acercamiento al problema de las antífrasis lexicalizadas, en el ámbito de la traducción Español-Francés, véase Boyer (2000).

[12] De acuerdo con Ruiz (1998: 53-54), «su papel no consiste únicamente en actuar como elementos de unión, del mismo modo que los conectores pragmáticos, sino en servir de realce de la argumentación. Para cumplir este objetivo, se aprovechan los valores semántico-pragmáticos que aportan, por ejemplo, su

1.2.3. Los enunciados fraseológicos discursivos

Los enunciados discursivos suelen funcionar como marcadores discursivos[13], es decir, son secuencias cuya utilidad fundamental es auxiliar al hablante a la hora de ordenar y realzar su materia discursiva, en una multitud de funciones expresivas y asertivas, como:

Tomar o ceder el turno:

- *Au fait, à propos… ≅ Por cierto…, a propósito…*
- *Dis voir… . ≅ Oye…*

Ganar tiempo:

- *Comment dire… ≅ Cómo lo diría yo…*

Modular su discurso:

- *Enfin bref... ≅ En fin, bueno.../ En resumidas cuentas…*
- *Bien entendu... ≅ Claro está..., por supuesto…*

Requerir la atención del interlocutor o controlar la buena comprensión:

- *Si vous voyez (Si tu vois) ce que je veux dire ≅ No sé si me entiende(s)*
- *N'est-ce pas ? ≅ ¿No?, ¿Verdad?*
- *Pas vrai ? ≅ ¿No?, ¿Verdad ?*[14]

Confirmar que se comprende o manifestarse sobre lo que se ha dicho:

- *Je pense bien ! ≅ ¡Ya lo creo!*
- *C'est pas vrai ! ≅ ¡Pero qué me dice(s)!*
- *Non mais attend(ez) ! ≅ ¡Pero bueno!*
- *Tu parles ! ≅ ¡Y tanto! / ¡Qué va!*
- *Sans blague ! ≅ ¿De verdad?, ¡no me digas!*

Muchos marcadores discursivos admiten la forma asertiva, la exclamativa y la interrogativa, variando su significado según se expresen en una u otra modalidad discursiva, además de en función del contexto situacional:

- *Eh bien.../ Eh bien ? ≅ Bien, bueno, pues bien / ¿y qué?*[15]
- *Dis donc.../ Dis donc ! ≅ Oye.../ ¡Anda!, ¡Toma!*
- *Et alors.../ Et alors ? ≅ Y entonces.../ ¿Y qué?*

En el caso de enunciación interrogativa se trata frecuentemente, aunque no siempre, de preguntas retóricas (*Comment dire ? ≅ ¿Cómo lo diría yo?*).

1.2.4. Los enunciados fraseológicos proverbiales

Estos enunciados fraseológicos, a menudo metáforas lexicalizadas, pueden proceder de una paremia, pero a diferencia de éstas, no poseen valor referencial ni autonomía textual, dependiendo de un contexto, lingüístico o extralingüístico, al que suele remitir algún elemento pronominal o deíctico[16]. Por lo demás, son gramatical y semánticamente independientes, y algunos se remontan a episodios históricos, por lo que se trata de verdaderos fósiles lingüísticos:

---

idiomaticidad, construida a menudo por medio de una metáfora u otro recurso tropológico, o la expresividad que manifiestan frente a otras unidades léxicas simples».

[13] Sin embargo, no todos los marcadores discursivos son fraseologismos (*mais..., alors..., écoutez..., donc..., euh..., bref..., voyons..., bon..., bien..., évidemment...,* etc.)

[14] Nivel sociolingüístico subestándar, es decir, por debajo del nivel neutro o no marcado, lo que alude tanto a un uso familiar o informal (como es el caso de *pas vrai?*) como a un uso restringido.

[15] Para las equivalencias en español de este marcador, véase Fuentes Rodríguez (1993: 206-207).

[16] Zuluaga (1980: 204) denomina estas UF «dichos o frases hechas» y puntualiza: «En general, puede decirse que los enunciados con elementos pronominales [...] dependen de un contexto lingüístico (un

- *C'est une autre paire de manches*[17] ≅ *Esto es harina de otro costal.*
- *Qu'allait-il faire dans cette galère?*[18] ≅ *¿Qué se le habría perdido allí?*
- *Advienne que pourra !* ≅ *¡Que sea lo que Dios quiera!*
- *Je te garde un chien de ma chienne !* ≅ *¡Ésta, te la guardo!*
- *¡A buena hora, mangas verdes!*[19] ≅ *À la bonne heure !*
- *¡Bicho malo nunca muere!* ≅ *Mauvaise herbe croît toujours !*
- *¡Te ahogas en un vaso de agua!* ≅ *Tu te noies dans un verre d'eau !*
- *¡Colorín colorado, este cuento se ha acabado!* ≅ *Tout est bien qui finit bien !*

1.3. LOS ESQUEMAS SINTÁCTICOS

El concepto de esquema sintáctico (Zamora Muñoz, 1999: 743) se desmarca de los esquemas fraseológicos de Zuluaga (1980: 110), porque éstos corresponden a locuciones con variantes limitadas e inventariables (*de pire en pire / de mieux en mieux; de mal en peor / Ø*). En cambio, las hipotéticas variantes de los esquemas sintácticos no son inventariables, porque la parte variable que complementa la lexicalizada no es en absoluto catalogable, pues el hablante la puede completar libremente. Se trata, por tanto, de UF que pertenecen a la vez al discurso repetido y a la técnica discursiva libre y que se encuentran, por esa doble naturaleza, en la periferia de la Fraseología. Aquí tenemos algunos ejemplos:

- *Et si on* + imperfecto indic. ≅ *¿Por qué no* + verbo presente indicativo?
- *Et (quelqu'un) de* + verbo infinitivo[20]
- *Tout ce qu'il y a de* + adjetivo ≅ *De lo más* + adjetivo calificativo

El fragmento libre puede incluso consistir en oraciones enteras, hecho que distingue netamente los esquemas sintácticos de otros tipos de UF con variantes:

- *Tu vas voir comme* + oración ≅ *Ya verás como* + oración
- *Si jamais* + oración ≅ *Si acaso* + oración
- *Force est de* + infinitivo + oración ≅ *Es preciso* + infinitivo + oración

1.4. LAS PAREMIAS

Suelen ser incluidas por los fraseólogos dentro de los enunciados fraseológicos, como un subtipo de éstos. Sin embargo, nosotros consideramos que no debe ser así pues sus peculiaridades hacen que se alejen conceptualmente de aquellos, y por esa razón se han labrado una parcela propia dentro de la Fraseología, esto es, la Paremiología. De manera que, volviendo a los postulados de J. Casares (1992 [1950]), separamos las paremias del resto de las UF.

Lo que caracteriza a las paremias, y las separa radicalmente de los enunciados fraseológicos es su valor referencial y de verdad general, su carácter folclórico, etnológico, antropológico y

texto); en tanto que aquellos con elementos deícticos [...] dependen de un contexto extralingüístico (pragmático)».

[17] Expresión documentada en el siglo XVI, cuya procedencia probable es algún gremio artesanal y que en su origen era sentida como vulgar (Véase *Dictionnaire de expressions et locutions*, de A. Rey y S. Chantreau, 1997: 575).

[18] Réplica que proviene de la comedia de Molière *Les fourberies de Scapin*.

[19] Explica J.M. Iribarren (1998: 88-89) que esta frase proviene del tiempo de los cuadrilleros de la Santa Hermandad, cuyo uniforme tenían las mangas verdes, que nunca llegaban a tiempo para capturar a los malhechores cuando eran requeridos, por lo que los delitos quedaban impunes.

[20] «Et tout le monde de boire / Tout le monde de trinquer» ≅ Y todos se pusieron a beber, todos a brindar. (J. Prévert, *Chanson des escargots qui vont à l'enterrement*, vv. 37-38).

anónimo, añadido a su condición de unidad lingüística. En efecto, aunque de algunas se conozca el origen (por ejemplo, las citas), la comunidad sociocultural a la que pertenecen, a menudo supranacional (*tous les chemins mènent à Rome / todos los caminos llevan a Roma; tout ce qui brille n'est pas or / no es oro todo lo que reluce; qui sème le vent récolte la tempête / quien siembra viento recoge tempestades; un singe vêtu de pourpre est toujours un singe / un mono vestido de seda, mono se queda*), las ha integrado en su acervo lingüístico, aceptándolas a modo de dogma de fe o de ley tácita, por lo que ya son de nadie y de todos a la vez.

Con el uso de las paremias el locutor se distancia del enunciado, desligándose de toda responsabilidad sobre lo dicho. Por eso, con frecuencia un enunciado fraseológico discursivo las introduce, como *comme qui dirait, comme on dit* / *como dice aquél, como dicen* (*comme on dit, la nuit tous les chats sont gris / como dice aquél, más vale pájaro en mano que ciento volando).*

Existen distintas clasificaciones de las paremias, desde las más concisas a las más analíticas, la de la paremióloga Julia Sevilla Muñoz (1988, 2008) se encuentra entre estas últimas.

CONCLUSIONES

La fraseología estudia elementos muy diferentes entre sí, tanto en la forma como por la función que ejercen en el discurso, pero, aunque delimitar y etiquetar conceptos es siempre arriesgado, resulta sumamente necesario hacerlo para poder explicar los fenómenos que en ellos se dan con una terminología común y conceptualmente clara. Así, la finalidad de este artículo ha sido proponer a la comunidad científica una clasificación actualizada, sencilla, bien definida y ejemplificada de las UF de dos lenguas románicas: el francés y el español.

Para poder agrupar y diferenciar el conjunto de elementos que conforman las UF, hemos tenido que partir de unos determinados criterios. Los tres criterios de agrupación, que definen a las UF como tal son tres: la polilexicalidad, la repetición y la fijación. En cuanto a los criterios diferenciadores y propios a cada tipo de UF, son los siguientes:

- Paremias: valor referencial y de verdad general, y carácter folclórico, etnológico, antropológico y anónimo.
- Esquemas sintácticos: parte variable no catalogable.
- Sintagmas fraseológicos: necesitan combinarse con otros signos lingüísticos para constituir un acto de habla completo.
    - Colocaciones: fijadas en la norma.
    - Locuciones: fijadas en el sistema de la lengua.
- Enunciados fraseológicos: actos de habla ilocutivos o perlocutivos con independencia enunciativa; significado habitualmente pragmático-situacional; evitan rodeos explicativos.
    - E.F. Rutinarios: convenciones psicosociales que regulan una buena interacción.
    - E.F. Pragmáticos: modalizadores del discurso, por lo que orientan o matizan, intensifican o atenúan lo expresado por el locutor.
    - E.F. Discursivos: sintácticamente prescindibles y permiten al hablante ordenar y realzar su discurso en una multitud de funciones expresivas y asertivas.
    - E.F. Proverbiales: metáforas lexicalizadas con valor paremiológico pero no referencial.

A modo de resumen de la clasificación de las UF explicada en este trabajo, presentamos la siguiente tabla:

Disciplina	ámbito	Tipos	Subtipos
FRASEOLOGÍA	**Fraseología**	Sintagmas fraseológicos	Colocaciones
			Locuciones
		Enunciados fraseológicos	E. F. rutinarios
			E.F. pragmáticos
			E.F. discursivos
			E.F. proverbiales
		Esquemas Sintácticos	-
	Paremiología	Paremias	Refranes, proverbios, frases proverbiales, dialogismos, adagios, apotegmas, máximas.

Tabla 1: Propuesta de clasificación de las UF

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALVARADO ORTEGA, M.B. (2008): *Las fórmulas rutinarias en el español actual*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante. http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7726/1/tesis_doctoral_maria_belen_alvarado.pdf

BOYER, D. (2000): «Les antiphrases lexicalisées en français et espagnol. Essai de typologie comparée et problèmes de traduction», *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* nº 3, pp. 195-212.

CASARES, J. (1950=1992): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.

CASCÓN MARTÍN, E. (1995): *Español coloquial. Rasgos, formas, fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edinumen.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1986): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1993): «Comportamiento discursivo de bueno, bien, pues bien», en *E.L.U.A.* nº 9, pp. 205-221.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española*. Rubí (Barcelona): Anthropos.

GONZÁLEZ REY, I. (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.

GROSS, M. (1993) : «Trois applications de la notion de verbe support», en *L'Information grammaticale* nº 59, pp. 16-22.

HAUSSMANN, F.-J. (1997): «Tout est idiomatique dans les langues», en M. Martins-Baltar (ed.), 1997, *La locution entre langue et usages*. Fontenay/Saint-Cloud: ENS Editions, pp. 277-290.

IRIBARREN, J. M. (1998*): El porqué de los dichos*. Gobierno de Navarra.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española* (22.ª ed.). Consultado en http://www.rae.es/rae.html

REY, A. y S. CHANTREAU (1997): *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Robert.

RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): «Formas paremiológicas y criterios de clasificación (francés-español)», *Critica del testo* Xi, 1-2, pp. 235-248.

SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2004): *Unidades Fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, http://bib.cervantesvirtual.cm/FichaObra.html?Ref=14551

ZAMORA MUÑOZ, P. (1999): «Otro intento de clasificación y delimitación de unidades fraseológicas italianas», en *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, tomo II. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 733-750.

ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Tübingen, Max Hueber, Verlag.